

БУРОВА М.Е.,

*магистр, Донской Государственный Технический Университет,
г. Ростов-На-Дону, Россия,
e-mail: mail@law-books.ru*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СПОСОБ СЕМАНТИЗАЦИИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРАКТИКЕ РКИ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА «ТОВАРИЩ»)

Аннотация. *Статья посвящена анализу эволюции значения слова «товарищ» в русском языке и проблемам его презентации в иностранной аудитории на уроках русского языка. На материале данных этимологических и толкового словарей, а также Национального корпуса русского языка, прослеживается трансформация семантики слова до наших дней. Особое внимание уделено обоснованию безэквивалентности слова «товарищ». В заключение предлагаются методические рекомендации по введению данной единицы в речь учащихся (уровень В1-В2) через лингвострановедческий комментарий.*

Ключевые слова: *РКИ, безэквивалентная лексика, речевой этикет, обращение, методика преподавания, семантика, лингвокультурологический комментарий, лингвострановедение.*

BUROVA M.E.,

*Master's Degree, Don State Technical University,
Rostov-on-Don, Russia*

LINGUCULTURAL COMMENTARY AS A WAY OF SEMANTICIZING NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE (USING THE EXAMPLE OF THE WORD «COMRADE»)

Annotation. *The article is devoted to the analysis of the evolution of the meaning of the word «comrade» in the Russian language and the problems of its presentation to a foreign audience in Russian language lessons. Based on the data from etymological and explanatory dictionaries, as well as the National Corpus of the Russian language, the transformation of the semantics of the word to the present day is traced. Special attention is paid to substantiating the lack of equivalence of the word «comrade». In conclusion, methodological recommendations are proposed for the introduction of this unit into the speech of students (level B1-B2) through linguistic commentary.*

Key words: *Russian as foreign language, non-equivalent vocabulary, speech etiquette, address, teaching methods, semantics, lingacultural commentary, linguistics.*

Актуальность исследования обуславливается необходимостью создания четких методических рекомендаций по презентации безэквивалентной лексики, обладающей ярко выраженным культурно-историческим компонентом, в иностранной аудитории. Слово «товарищ» на протяжении большей части XX века выполняло функцию практически универсального обращения в советском обществе, будучи закреплённым в официальном, деловом, военном и бытовом дискурсах. Однако в постсоветский период из нейтральной

общеупотребительной лексемы оно превратилось в историзм, сохранившийся в узких кругах, либо в слово, используемое с ироническим оттенком. В практике преподавания РКИ эта ситуация порождает серьёзную методическую проблему. Иностранцы обучающиеся, изучающие русский язык по учебникам, где слово «товарищ» часто подается без необходимых культурно-исторических комментариев или подается как устаревший, но не поясненный элемент, сталкиваются с коммуникативными трудностями. У обучающихся воз-

никает ряд вопросов: когда уместно использовать это слово? Почему его практически не слышно в живой речи? Можно ли употребить это слово в современной России и в каком контексте? Цель работы состоит в том, чтобы проследить диахронические изменения в семантике и функционировании слова «товарищ» в русском языке и на основе полученных данных предложить оптимальные способы его презентации на уроке РКИ.

Рассмотрим историю возникновения слова «товарищ». По письменным свидетельствам, оно появилось в русском языке в XIV веке и было заимствованием из тюркских языков, со значением «соучастник, компаньон в торговле» [5, с. 68]. В древнерусский период XI-XVII вв. первоначальным значением было «тот, кто с тобой, в одном «товаре», т. е. в торговой поездке, временный друг, но накрепко связанный с тобой всеми случайностями путешествия по диким и опасным местам» [4, с. 54]. Система значений слова «товарищ» активно развилась в период XVIII-XIX вв. Теперь это был не только спутник или компаньон в торговом деле, но также и товарищ по гимназии (одноклассник), товарищ по службе (сослуживец), боевой товарищ (соратник на войне). В словаре В. И. Даля написано следующее: товарищ – «дружка, сверстник, ровня в чем-либо, однолесток, односум, помощник, сотрудник, соучастник в чем-либо» [3, с. 409]. Главной концепцией остается значение близости людей в общем деле, основанном на равноправии участников. Например, так А.С. Пушкин называл своих друзей и соратников: «Товарищ, верь, взойдет она, звезда пленительного счастья...». К тому же слово «товарищ» — это *«административный, судейский термин: воеводский товарищ, товарищ министра, товарищ прокурора»* [2].

После Октябрьской революции 1917 года это слово переживает семантический взрыв. Оно становится, во-первых, обращением к соратникам по социал-демократической партии. Во-вторых, официальным универсальным обращением, так как декретами советской власти были отменены старые обращения «господин», «сударь», «ваше благородие», подчеркивающие социальное неравенство. В официальных документах предписывалось использовать слова «товарищ» и «гражданин» (однако, оно приобрело иной оттенок, связанный с правовым статусом). В период 1930-1950 гг. это слово закрепилось во всех сферах жизни, начиная от официально-деловой сферы (*товарищ Сталин, товарищ Иванов*), профессионально-военной (*товарищ генерал, полковник и тд.*), заканчивая бытовой сферой (*Товарищ, вы выходите на следующей остановке?*). В бытовом употреблении уже не ощущалась идеологическая нагрузка начала

1920-х годов. В период с 1991 года по настоящее время произошло резкое сужение сферы употребления данной лексемы. Это ознаменовалось её уходом из повседневного общения, начали превалировать обращения «мужчина», «женщина», «девушка», «молодой человек», а также тем, что слово приобрело оттенок архаизма и ироническую окраску. По данным Национального корпуса русского языка частотность слова «товарищ» снизилась в 3-4 раза с 1950-х по 2022 год.

Вопрос об отнесении слова «товарищ» к безэквивалентной лексике требует уточнения, поскольку у него есть соответствующий перевод в других языках, например, английское “comrade”, французское “camarade”, немецкое “Genosse”, но приведенные слова используются в этих языках только в отношении к политическим партиям и взглядам. В лингвострановедческом понимании по Костомарову В.Г. и Верещагину Е.М., одним из критериев безэквивалентности является невозможность передать культурный компонент значения средствами другого языка. Для внесения ясности обратимся к их определению безэквивалентной лексики. Это «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [1, с.56]. Таким образом, слово «товарищ» является безэквивалентным, поскольку его переводы на другой язык не передают той функции уникального обращения, которую она выполняла в СССР, а также не отражают специфической семантической эволюции. В практике преподавания РКИ объяснение этого слова потребует развернутого лингвокультурологического комментария.

Лингвокультурологический комментарий представляет собой развернутое объяснение значения языковой единицы, что происходит в несколько этапов. На первом этапе преподавателю необходимо представить краткий исторический экскурс, то есть диахронический аспект. Далее перейти к характеристике синхронического статуса слова в современном русском языке. В современном мире его сферы употребления – это армия, политический дискурс, исторический дискурс.

Нами предложены упражнения, построенные с учетом поэтапного формирования лексических навыков.

Упражнение 1. Цель: формирование навыка распознавания хронологической и стилистической отнесенности лексемы на основе контекстуального анализа. Задание: проанализируйте приведенные ниже контексты употребления слова «товарищ». Определите, к какому историческому периоду (XIX в., советский период, современность) относится каждый фрагмент. Аргументи-

руйте свой ответ, указав на языковые и экстралингвистические маркеры эпохи.

1. Мы с товарищем наняли квартиру в доме трактирщика у переправы

2. Товарищ полковник, разрешите обратиться?

3. Товарищ продавец, покажите, пожалуйста, эту книгу.

4. Ну, ты мой старый товарищ, сколько лет не виделись!

5. Товарищи! Поздравляю вас с 70-й годовщиной Великой Октябрьской социалистической революции!

6. На собрании выступил товарищ Иванов с отчетом о выполнении плана.

Упражнение 2.

Цель: формирование навыка стилистической адаптации высказывания при переносе из одного историко-культурного контекста в другой. Задание: представьте, что фразы, характерные для советского речевого этикета, необходимо употребить в современной коммуникативной ситуации. Замените обращение «товарищ» на уместные современные слова, сохранив общий смысл высказывания.

Исходное высказывание:

1. Товарищ, вы выходите на следующей остановке?

2. Товарищ продавец, взвесьте, пожалуйста, 300 граммов колбасы

3. Товарищ Иванов, вас вызывают в отдел кадров

4. Товарищи пассажиры, не забывайте свои вещи в вагонах метро

Вопрос для обсуждения: почему прямая замена «товарищ» на «господин» или «мужчина» не всегда возможна? Что именно теряется при такой замене?

Упражнение 3 направлено на моделирование речевого поведения. Цель: активизация лексемы в продуктивной речи с учетом ее стилистических и прагматических характеристик. Задание 1 (работа в парах). Смоделируйте диалог, в котором один из собеседников иностранец, изучавший русский язык по учебникам советского периода и использующий обращение «товарищ» в современной ситуации. Второй собеседник - носитель языка, должен деликатно объяснить, почему данное обращение звучит не вполне уместно, и предложить альтернативные формы. Задание 2 (письменная рефлексия). Напишите краткое эссе (5-7 предложений) на тему: «Почему знакомство с историей слова необходимо для успешной межкультурной коммуникации?» (на примере лексемы «товарищ»).

Представленные упражнения реализуют принцип движения от анализа к синтезу, от трансформации готовых образцов к самостоятельному продуцированию высказываний с учетом прагматических факторов, что позволяет сформировать у обучающихся адекватное представление о функционировании лексемы «товарищ» и избежать коммуникативных неудач.

Список литературы:

[1] Верещагин Е. М, Костомаров В. Г. *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз, 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246 с.

[2] Выходцева И. С. *Функционирование слова «Товарищ» в советской словесной культуре // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики*. 2014. №13. // Cyberleninka. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-slova-tovarisch-v-sovetskoy-slovesnoy-kulture> (дата обращения: 17.03.2026).

[3] Даль В.И. *Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т.* Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955. Т. IV. – 683 с.

[4] Колесов В.В. *Мир человека в слове Древней Руси*. Л.: Изд-е Ленинг. ун-та, 1986. – 311 с.

[5] Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.* Москва: Русский язык, 1973. – 577 с.

References:

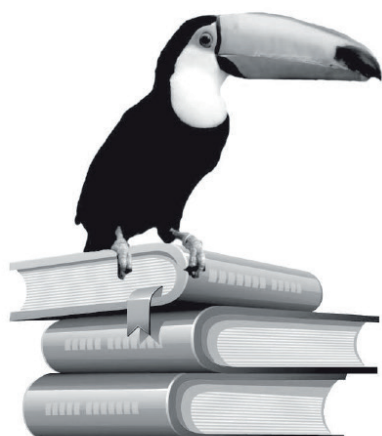
[1] Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language*. 4th ed., revised and enlarged. – Moscow: Rus. yaz, 1990 (Library of a Teacher of Russian as a Foreign Language). – 246 p.

[2] Vyhodtseva I. S. *The Functioning of the Word “Comrade” in Soviet Verbal Culture // Current Issues of Contemporary Philology and Journalism*. 2014. No. 13. // Cyberleninka. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-slova-tovarisch-v-sovetskoy-slovesnoy-kulture> (date of access: 17.03.2026).

[3] Dahl V.I. *Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language: In 4 volumes. Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1955. Vol. IV. – 683 p.*

[4] Kolesov, V.V. *The World of Man in the Word of Ancient Rus'. Leningrad: Lening University Press, 1986. – 311 p.*

[5] Vasmer, M. *Etymological Dictionary of the Russian Language: In 4 volumes. Moscow: Russian Language, 1973. – 577 p.*



ЮРКОМПАНИ

www.law-books.ru

Юридическое издательство
«ЮРКОМПАНИ»

Издание учебников,
учебных и методических
пособий, монографий,
научных статей.

Профессионально.

В максимально
короткие сроки.

Размещаем
в РИНЦ, E-Library.